



Ndinga ya bana ya Congo (2023)

***Ndinga ya bana ya Congo  
(2023)***

***Paroles à Nous les Congolais  
(2023)***

***NKANDA SAMBU NA BA MAMA  
Ouvrage destinée aux mamans***

***Kulonguka kutanga mpe kusonika  
Pour apprendre à lire et à écrire***

Kinshasa ngonda ya zole 2023  
Kinshasa Février 2023



## **Dans la même collection**

**Ndinga ya bana ya Congo (2016)**

**Ndinga ya bana ya Congo (2019)**

*Beto kuna ba nti*

**Ndinga ya bana ya Congo (2020)**

*Beto nsasa mpe beto yedisa ba nti*

**Ndinga ya bana ya Congo (2021)**

*Luzitu ya ba maman ya bilanga*

**Ndinga ya bana ya Congo (2022)**

*Dibuta*

**Parole à nous les Congolais (2016)**

**Parole à nous les Congolais (2019)**

*Plantons les arbres*

**Parole à nous les Congolais (2020)**

*Soignons nos arbres*

**Parole à nous les Congolais (2021)**

*Hommages à la femme paysanne*

**Parole à nous les Congolais (2022)**

*La famille*

ISBN : 978 – 99951 – 1 – 2  
Dépôt légal : RA 3.02209-57542



## ***Kisoniki (Editorial)***

Mukanda yayi kele sambu na bantu yina ikele na mabansa ya nene, nene ve.

Mukanda yayi kele sambu na ba mama kele kulonguka kutanga (alphabétisation)

Mukanda yayi kele sambu na ba mama yina kuzaba kutanga ve.

Bayina zola kulonguka kutanga, mpe kusonika. Ba mama, na batata na ma buala ya ba nkaka na beto ya Pay Kongila.

Mabuala ya ba nzietolo na mono.

Mabuala ya ngemba,

Ya ba mama ya lutondo,

Ya ba mama ya kisalu

Mabuala ya mupepe ya kitoko,

Mabuala ya mpimpa ya mbwetete

Mukanda kele mpi sambu na beno

Bantu mene kusala nzonkanda, bantu ya mayele.

Kansi beno zitisa ba mama

Ya mabwala bau kelekudipesa

Na kisalu ya bilanga

Sambu na luzingu ya mabuta.

Kusala bilanga ya manioko, masangu,



nguba, makala, saka saka, ndunda,  
makala, pidi pidi.

Na buala ya mundele.

Kiese mingi ya kumona kikesa na ben oba  
mama kele kukuna mpe kutenga ndunda,



***Maja BRENNER***



bitekuteku, matembele, ngayingayi,  
épinard, etc ...

Buna biaka ba maman kele kuteka masa,  
beto kuzitisa bau, na kosalu na bau.

**Maja Brenner**

☆ ☆ ☆





## **Editorial**

*Cet ouvrage est destiné aux mamans qui ne savent pas lire,  
A celles qui veulent apprendre à lire et à écrire,  
Les femmes et les hommes dans les villages de nos ancêtres, de Pay Kongila.  
Les villages de mes tournées,  
Des villages où il règne la paix,  
Des villages des femmes charitables,  
Des villages des femmes courageuses et travailleuses,  
Des villages où circule l'air sain,  
Des villages des nuits étoilées.*

*Cet ouvrage est la rencontre avec les femmes paysannes qui cultivent le manioc, le maïs, l'arachide et autres produits agricoles pour nourrir les familles.  
Tout le monde doit avoir du respect et de la considération envers ces femmes travailleuses.  
Dans les milieux Urbano-ruraux, c'est une immense joie d'aller à la rencontre de ces mamans maraichères qui plantent des*



Ndinga ya bana ya Congo (2023)

*bitekuteku, et celles qui vendent des paquets d'eau afin de nourrir leurs familles.*

*Considération et admiration pour toutes ces femmes.*

***Maja Brenner***







## Mbote na beno ba mama

Mono kele kutuba na beno ba mama ya mono kuzaba, na ba yina mono kuzaba mazina ve.

Beno mpi, beno kubinga mono mama, ata beno kuzaba zina na mono ve.

Mbala mingi ba mvula yayi, beno kutana na mama mosi ya mundele katuka na nsi mputu sambu na ku kutana na ba mama na mabuala.

Na nzietolo na mono na mabuala, kiese mingi nakumona kikesa ya ba mama na bisalu ya bilanga.

Kiese mingi na kumona mbandu ba mama kele kudipesa na luzolo nionso, na kikesa na kisalu ya bilanga.

Mbote, mbote, mbote mingi na beno ba mama.







## **Cordiales salutations à vous, les mamans**

*Je m'adresse à vous à celles dont je connais les villages et les noms ainsi qu'à celles dont j'ignore les noms.*

*J'aimerais que vous puissiez aussi m'appeler maman, même si vous ignorez mon nom.*

*Souvent, ces dernières années vous avez eu l'occasion de rencontrer une femme européenne venue de loin, de l'Europe pour être avec vous.*

*A travers mes tournées dans les villages, une joie immense m'habite d'observer le courage que vous manifestez pour le travail des champs.*

☆ ☆ ☆



## Ba mama na mono

Merci mingi, Matondo na beno  
Beno na nzila ya masa,  
Beno naku yidika madia sambu na dibuta  
Beno na kikesa nionso na kisalu ya  
bilanga.

Merci ba mama sambu na bana, sambu  
na bakala na beno.





# Madia ya kilumbu na kilumbu

Madia ya bubu yayi  
Na nzietolo na mono  
Mono kele kutala mpila ba mama kele  
kuyidika madia.





## Lusambu (Prière)

Lusambu kele na mfunu ya nene  
Lusambu kele kupesa kiekese  
Lusambu kele kupesa lutondo  
Lusambu kele kotisa ngemba  
Lusambu kele kupesa mayele ya luzingu  
Samba na ntwala yaku yantika kilumbu,  
mpi kisalu

Samba na ntwala ya kudia  
Samba na ntangu ya kulala  
Tala kisambu ya mfumu Yezu kulonga ka  
beto.  
Kisambu na beto nyonso,  
Bantu na mabwala, nabwala ya  
mundele,...  
Kisambu ya mfunu  
ya kulonga bana  
Kisambu ya mono  
Kuzala na kikongo



## **La Prière**

*La prière est importante*

*La prière procure la joie*

*La prière occasionne l'amour*

*La prière instaure la paix.*

*La prière donne la sagesse.*

*Prie avant de commencer toute activité  
(avant de manger, avant de dormir,...)*

*Voici la prière que le Seigneur Jésus-Christ  
nous a apprise :*

*Notre père qui est aux cieux*

*Que ton nom soit sanctifié*

*Que ton règne vienne*

*Que ta volonté soit faite sur la terre comme  
au ciel*

*Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce  
jour*

*Pardonne-nous nos offenses*

*Comme nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés*

*Ne nous laisse pas entrer en tentation*

*Mais délivre-nous du mal*



*Car c'est à toi qu'appartient le règne, la  
puissance et la gloire pour des siècles et de  
siècles.*

*Amen*





## **Tata na beto (Notre Père)**

**Tata beto ya kele na zulu,**

Notre Père qui est aux Cieux

**Kembisa zina na nge**

Glorifie ton nom

**Yabisa kimfumu na nge**

Que ton règne vienne

**Lungisa luzolo na nge na ntoto bonso  
na zulu**

Que ta volonté soit faite sur la terre  
comme au ciel

**Pesa beto madia ya konso kilumbu**

Donne-nous notre repas de tous les jours

**Lolula nsoki na beto Bonso beto kele  
lolula kweno**

Pardonne-nous nos offenses comme nous  
pardonnons au prochain

**Tula beto na mpukumuna ve**

Ne met pas en tentation

**Kansi ngulusa beto na mambi yonso**

Mais délivre-nous de tout mal

**Amen**





# ***Kulonguka bisono (apprendre les sons)***

## ***Lutangu ya ntete (Première leçon)***

### ***1. Tanga mpe sonika kisono yayi                    **m** Lis et écris ce son***

**m**ama na **m**unu (ma mère)

m m m m m m m m m m m m m m m m

|   |   |   |    |        |              |
|---|---|---|----|--------|--------------|
| m | a | - | ma | mama   | (La mère)    |
|   | i | - | mi | milele | (Les habits) |
|   | e | - | me | meme   | (les brebis) |
|   | o | - | mo | mosi   | (Un)         |
|   | u | - | mu | munu   | (Moi)        |

### ***2. Tanga mpe sonika ngogo yayi Lis et écris ces mots***

|      |      |     |
|------|------|-----|
| mami | Mime | ami |
| mame | Mima | ima |
| momo | umu  | emo |

### ***3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice) Cherche les mots de la même sorte***



## Lutangu ya zole (*Deuxième leçon*)

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

**b**

*Lis et écris ce son*

bana ya nzokanda (les élèves)

b b b b b b b b b b b b b b

|   |   |   |    |        |              |
|---|---|---|----|--------|--------------|
| b | a | - | ba | baba   | (un muet)    |
|   | i | - | bi | bima   | (les choses) |
|   | e | - | be | beto   | (nous)       |
|   | o | - | bo | boloko | (une prison) |
|   | u | - | bu | buta   | (un fusil)   |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

baba

bobo

abo

bibi

bebe

aba

buba

ubu

ibi

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (*Exercice*)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)

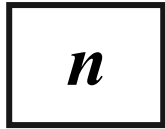




## Lutangu ya tatu (Troisième leçon)

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*



bana ya nani

n n n n n n n n n n n n n n

|   |   |      |      |            |
|---|---|------|------|------------|
| n | a | - na | nana | (huit)     |
|   | i | - ni | nitu | (le corp)  |
|   | e | - ne | nene | (gros)     |
|   | o | - no | nono |            |
|   | u | - nu | nuni | (l'oiseau) |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

|      |      |      |
|------|------|------|
| nana | nunu | nano |
| nini | nene | nuni |
| nono | nani | nona |

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Sonika mpe tanga yau*



***Kuyibukisa (Rappel ou récapitulation)***

|      |      |      |
|------|------|------|
| mama | Bana | mene |
| mino | Boma |      |
| mima | Ibu  |      |

|              |             |
|--------------|-------------|
| mama na munu | bamama mono |
| mono nani ?  | bana nana   |
| nima         |             |

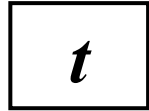




## Lutangu ya iya (Quatrième leçon)

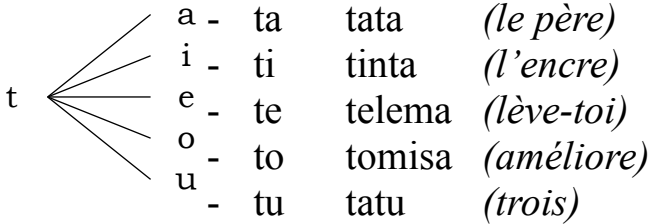
### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

Lis et écris ce son



tata na beto ya lutondo (Notre père bien aimé)

t t t t t t t t t T t t t t t t



### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

Lis et écris ces mots

|       |        |          |
|-------|--------|----------|
| tata  | tete   | tanu     |
| titi  | tatu   | matata   |
| tutu  | tita   | nitu     |
| tinta | ntantu | talatala |

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

Cherche les mots de la même sorte



## Lutangu ya tanu (Cinquième leçon)

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ces mots*



Sakasaka ya mbote (Des bonnes feuilles de manioc)

S S S S S S S S S S S S S S S

|   |     |    |          |                      |
|---|-----|----|----------|----------------------|
| s | a - | sa | sakasaka | (feuilles de manioc) |
|   | i - | si | sinzili  | (sentinelle)         |
|   | e - | se | seka     | (ris)                |
|   | o - | so | sosa     | (cherche)            |
|   | u - | su | sukadi   | (sucre)              |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

|      |      |      |
|------|------|------|
| sasa | susu | saso |
| sisi | sese | susi |
| soso | sasi | sosa |

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



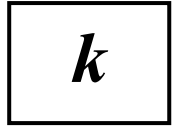




## Lutangu ya sambanu (Sixième leçon)

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*



Kikuku ya bunkete ( Une cuisine soignée)

k k k k k k k k k k k k k k k

|   |   |      |         |              |
|---|---|------|---------|--------------|
| k | a | - ka | kanda   | (le clan)    |
|   | i | - ki | kikuku  | (la          |
|   | e |      |         | cuisine)     |
|   | o | - ke | kembisa | (louez)      |
|   | u | - ko | kongo   | (le village) |
|   |   |      | koku    |              |
|   |   | - ku | kulamba | (préparer)   |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

|      |      |      |
|------|------|------|
| Kaka | kuku | kako |
| kiki | keke | kuki |
| koko | kaki | koka |

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*





## ***Kuyibukisa (rappel)***

Mama

Bana

Mene

Mino

Boma

Mima

Ibu

Mama na munu

Bamama mono

Mono nani ?

Bana nana

nima







# Lutangu ya nsambwadi (Septième leçon)



## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

Wanjo ya Nzambi L'ange de Dieu)

w w w w w w w w w w w w w w w

|   |     |    |       |              |
|---|-----|----|-------|--------------|
| w | a - | wa | wamba | (la rivière) |
|   | i - | wi | wingi | (nom propre) |
|   | e - | we | wemba | (nom propre) |
|   | o - | wo | wolo  | (l'or)       |
|   | u - | wu | wumba | (nom propre) |

## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

wawa

wuwu

wowa

wiwi

wewe

wuwa

wowo

wawi

wiwo

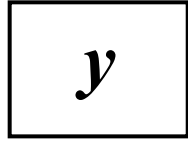
## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Lutangu ya nana (Huitième leçon)

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi Lis et écris ce son



Yobisa lele (Nettoie l'habit)

y y y y y y y y y y y y y y y

|   |     |            |                     |
|---|-----|------------|---------------------|
| y | a - | ya yandi   | (Lui, pronom pers.) |
|   | i - | yi yindula | (Réfléchis)         |
|   | e - | ye yenga   | ()                  |
|   | o - | yo yobila  | (lave-toi)          |
|   | u - | yu Yunsa   | (essaie)            |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi Lis et écris ces mots

yaya  
yiyi  
yoyo

yuyu  
yeye  
yayi

Oyo

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice) Cherche les mots de la même sorte



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)







# Lutangu ya uvwa (*Neuvième leçon*)



## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

Zandu ya Bumba (Le marché de Bumba)

z z z z z z z z z z z z z z z z z

|   |   |      |       |             |
|---|---|------|-------|-------------|
| z | a | - za | zandu | (le marché) |
|   | i | - zi | zina  | (le nom)    |
|   | e | - ze | zenga | (coupe)     |
|   | o | - zo | zola  | (aime)      |
|   | u | - zu | zulu  | (le ciel)   |

## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

zaza                      zuzu                      ozo

zizi                      zeze

zozo                      zazi

## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (*Exercice*)

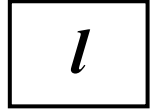
*Cherche les mots de la même sorte*



## Lutangu ya kumi (Dixième leçon)

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*



Luzolo ya Nzambi ( La volonté de Dieu)

l l l l l l l l l l l l l l l

|   |        |        |              |
|---|--------|--------|--------------|
| 1 | a - la | landu  | (nom propre) |
|   | i - li | lingi  | (nom propre) |
|   | e - le | lele   | (l'habit)    |
|   | o - lo | lola   | (nom propre) |
|   | u - lu | luvunu | (mensonge)   |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

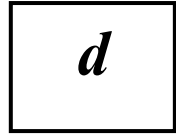
|      |      |      |
|------|------|------|
| lala | lulu | Lola |
| lili | lele | Lulu |
| lolo | lali | Lelu |

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



# Lutangu ya kumi na mosi (Onzième leçon)



## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

Diambu ya kiese (La bonne nouvelle)

d d d d d d d d d d d d d d

|   |   |   |    |            |              |
|---|---|---|----|------------|--------------|
| d | a | - | da | dandu      | (nom propre) |
|   | i | - | di | dinu       | (la dent)    |
|   | e | - | de | denda      | (sautille)   |
|   | o | - | do | dongodongo | (le gombo)   |
|   | u | - | du | dudu       |              |

## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

|      |      |      |
|------|------|------|
| dada | dudu | Doda |
| didi | dede | Dudu |
| dodo | dadi | Dedu |

## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





# Lutangu ya kumi na zole (Douzième leçon)

**ng**

## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

**Ng**andu nakati ya mas aya Nkuenge (Le crocodile dans la rivière Nkuenge)

ng ng ng ng ng Ng ng ng ng ng ng ng ng

|    |     |     |        |                |
|----|-----|-----|--------|----------------|
| ng | a - | nga | ngandu | (Le crocodile) |
|    | i - | ngi | ngindu | (Le pensé)     |
|    | e - | nge | ngemba | (La paix)      |
|    | o - | ngo | ngonda | (la lune)      |
|    | u - | ngu | ngumba | (la colline)   |

## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

|        |        |        |
|--------|--------|--------|
| nganga | ngungu | ngonga |
| ngingi | ngenge | ngungi |
| ngongo | ngangi | ngango |

## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



# Lutangu ya kumi na tatu (Treizième leçon)

**nk**

## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

**nk**kaka Mabomo kele na kiese (La grande-mère  
Mabono est heureuse)

nk nk nk nk nk nk nk nk nk nk nk nk nk

|    |                           |
|----|---------------------------|
| nk | a - nka nkanda (Le livre) |
|    | i - nki nkisi (Le remède) |
|    | e - nke nkelele (Oiseau)  |
|    | o - nko nkombo (Chèvre)   |
|    | u - nku Nkuni (Bois)      |

## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

|        |        |        |
|--------|--------|--------|
| nkanka | nkunku | nkonku |
| nkinki | nkenke | nkonki |
| nkonko | nkanki | nkunki |

## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)







# Lutangu ya kumi na iya (Quatorzième leçon)

**nt**

## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

Ntima ya mbote (De bon cœur)

nt nt nt nt nt nt nt nt nt nt nt nt

|    |   |       |       |            |
|----|---|-------|-------|------------|
| nt | a | - nta | ntalu | (prix)     |
|    | i | - nti | nti   | (arbre)    |
|    | e | - nte | ntete | (premier)  |
|    | o | - nto | ntomo | (agréable) |
|    | u | - ntu | ntumi | (messager) |

## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

ntanta

ntuntu

ntontu

ntima

ntente

ntonti

ntonto

ntanti

ntunti

## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



# Lutangu ya kumi na tanu (Quinzième leçon)

**mb**

## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

**mb**isi ya masa (Le poisson)

mb mb mb mb mb mb mb mb mb mb

|    |   |     |        |                          |
|----|---|-----|--------|--------------------------|
| mb | a | mba | mbanzi | ( <i>natte</i> )         |
|    | i | mbi | mbisi  | ( <i>poisson</i> )       |
|    | e | mbe | mbele  | ( <i>machette</i> )      |
|    | o | mbo | mbombo | ( <i>nez</i> )           |
|    | u | mbu | mbuma  | ( <i>graine, fruit</i> ) |

## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

mbamba

mbumbu

Mbambo

mbimbi

mbembe

Mbumba

mbombo

mbambi

mbambe

## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Lutangu ya kumi na sambanu (Seizième leçon)

**mf**

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

**M**fumu ya bwala (Le chef du village)

mf mf mf mf mf mf mf mf mf mf mf

|    |     |     |                 |
|----|-----|-----|-----------------|
| mf | a - | mfa | mfama           |
|    | i - | mfi | mfinda (forêt)  |
|    | e - | mfe | mfete           |
|    | o - | mfo | mfololo (fleur) |
|    | u - | mfu | mfumu (chef)    |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

mfamfa

mfumfu

Mfamfo

mfimfi

mfemfe

Mfumfa

mfomfo

mfamfi

mfamfe

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Lutangu ya kumi na sambwadi (Dix-septième leçon)

**mp**

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

**Mp**ese na kati ya mpondo (le cafard dans sorgo)

mp mp mp mp mp mp mp mp mp mp mp mp mp

|    |                            |
|----|----------------------------|
| mp | a - mpa mpata (la teigne)  |
|    | i - mpi mpimpa (la nuit)   |
|    | e - mpe mpese (le cafard)  |
|    | o - mpo mpondo (le millet) |
|    | u - mpu mpusu (la peau)    |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

mpampa

mpumpu

Mpampa

mpimpi

mpempe

Mpompi

mpompo

mpampi

mpumpi

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Lutangu ya kumi na nana (Dix-septième leçon)

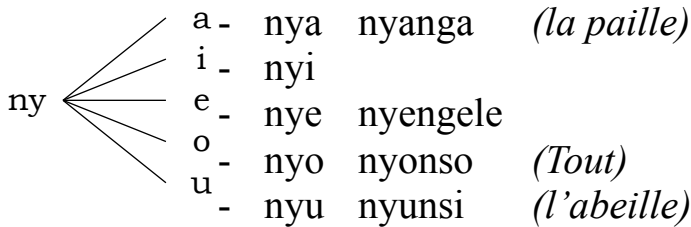
**ny**

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

Nyanga mene kubaka tiya (La paille a pris feu)

ny ny ny ny ny ny ny ny ny ny ny ny ny ny ny ny



### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

nyanya

nyunyu

nyonyi

nyinyi

nyenye

nyunyo

nyonyo

nyanyi

nyanye

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*



## Lutangu ya kumi na uvua (Dix-neuvième leçon)

**nd**

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi

*Lis et écris ce son*

**nd**eke kele kuluta (les oiseux passent )

nd nd nd nd nd nd nd nd nd nd nd nd nd nd

|    |     |     |        |               |
|----|-----|-----|--------|---------------|
| nd | a - | nda | ndambu | (la moitié)   |
|    | i - | ndi | ndinga | (la voix)     |
|    | e - | nde | ndeke  | (les oiseaux) |
|    | o - | ndo | ndonga | (le rang)     |
|    | u - | ndu | nduku  | (l'ami)       |

### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi

*Lis et écris ces mots*

ndanda

ndundu

ndunda

ndindi

ndende

ndindo

ndondo

ndandi

ndandu

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice)

*Cherche les mots de la même sorte*





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





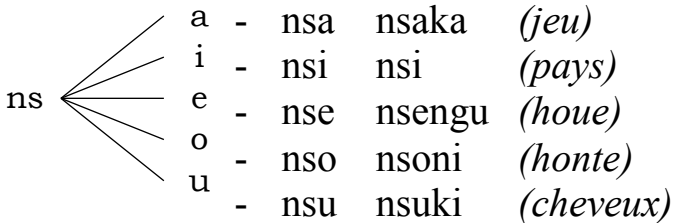
# Lutangu ya makumi zole (Vingtième leçon)



## 1. Tanga mpe sonika kisono yayi Lis et écris ce son

Bika **ns**aka (Arrête de jouer)

ns ns ns ns ns ns ns ns ns ns ns ns ns ns ns



## 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi Lis et écris ces mots

|        |        |      |
|--------|--------|------|
| nsansa | nsunsu | onso |
| nsinsi | nsense |      |
| nsonso | nsansi |      |

## 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice) Cherche les mots de la même sorte



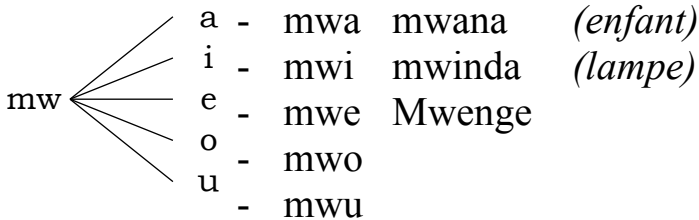
## Lutangu ya makumi zole na mosi (Vingt unième leçon)

***mw***

### 1. Tanga mpe sonika kisono yayi *Lis et écris ce son*

**mw**wana mene butuka (l'enfant est née)

mw mw mw mw mw mw mw mw mw



### 2. Tanga mpe sonika ngogo yayi *Lis et écris ces mots*

|        |        |     |
|--------|--------|-----|
| mwamwa | mwumwu | mwo |
| mwimwi | mwemwe |     |
| mwomwo | mwamwi |     |

### 3. Sosa ngogo ya mutindu mosi (Exercice) *Cherche les mots de la même sorte*



# ***Alfabeti (alphabet Kikongo)***

*Kisoni ya nene (majuscule)*

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| A | B | C | D | E | F | G |
| J | I | K | L | M | N | O |
| P | S | T | U | V | W | Y |
| Z |   |   |   |   |   |   |

*Kisoni ya fioti (miniscule)*

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| a | b | d | e | f | g | j |
| i | k | l | m | n | o | p |
| r | s | t | u | v | w | y |
| z |   |   |   |   |   |   |

☆ ☆ ☆



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





# ***Kuyikana kutanga***

## ***Zandu***

Zandu ikele kisika ya ba minkiti ikele kuteka. Ba sumbi ikele kusumbaka bima ya muntindu na muntindu, mbandu : masangu, manioko, mafuta, nguba, mantete, sakasaka, ndunda, milele, mikanda ya nzokanda, sapatu, sabuni, sukadi, mungwa, makayabu,... Na zandu konso kima ikele na ntalu na yo.

## ***Ngonda***

Ngonda ikele mwese, bonso ntangu. Yo ikele kubasikaka na mpimba. Kana yo mene monana kuna na zulu, yo tamonana bilumbu makumi zole na nana.

## ***Masa***

Masa ikele nfunu mingi sambu na luzingu ya muntu yonso, mpi ya ba mbisi, na bima yonso kele kuzingaka. Masa ikele kusadisaka bantu na



kuyobila, kuyobisa milele, kuyobisa malonga, mpi kuyobisa bima yonso yina mene baka mvindu.

Masa kele na nfunu mingi na lupitalu, kisika ya kusansa ba mbefu.

Nakati ya insi na beto, masa ikele mingi, ya nene mumbandu nzadi Congo, masa ya Kwilu, Kwenge, Kasai,...

### ***Innocent MBOMA***





## ***Lecture complémentaire***

### ***Le marché***

Le marché est le lieu où les marchands exposent et vendent leurs articles. Les gens achètent différents objets de leurs choix. Par exemple : le maïs, le manioc, l'huile, les arachides, la courge, les feuilles de manioc, le légume, les habits, les objets classiques, chaussures, savons, sucre, sel, poisson salé, etc ....

Au marché chaque objet à son prix.

### ***La lune***

La lune est un astre comme le soleil. La lune apparaît la nuit. Lorsqu'elle apparaît là-haut, elle réapparaît après 28 jours,

### ***L'eau***

L'eau est très importante pour la vie des hommes, des bêtes, des plantes ainsi que de toute chose. L'eau nous aide





pour le bain, le nettoyage des habits, de la vaisselle et de tout ce qui est sale. L'eau est nécessaire dans les hôpitaux où l'on soigne les malades. Dans notre pays, nous avons beaucoup des rivières. Les grandes rivières, telles que, le fleuve Congo, les rivières Kwilu, Kwenge, Kasai, ...

***Innocent MBOMA***



## ***Mono, Maja Brenner***

Mono Maja Brenner, mono kubakaka lukanu ya kututana na bampagni ya mabwala ya Payi Kongila.

Nakivuka beto kuwakanaka na mutindu ya kusosa mayele ya kutomisa lusingu na mabwala na beto. Beto zolaka kukuna banti nsambu na kutanina mfinda. Mfinda ikele na mfunu mingi.

Ya zole, kusaba nde kubuta bana yayi ina. Ya tatu, kisalu ya bilanga baka mayele ya kuteka sambu na luzingu.

Ya tatu, kolokuka kutenga mpe kusonika kele na mfunu ya nene.

Nayau nionso yina, mono kupesaka kamwa mayele na mono na kupesa impi maboko na nzila ya mbongo fioti fioti sambu mabanza yina nionso ya beto kuwakanaka yau kusalama.

Na nionso yina mono mekusala nzetolo mingi na kiese mingi na kukutana na ben oba mpangi nionso.



## **Moi, Maja Brenner**

*Moi, Maja Brenner, j'ai pris la décision d'effectuer un voyage en République Démocratique du Congo pour venir à la rencontre des frères et sœurs des villages lointains dans la contrée de Pay Kongila.*

*Au fil de mes multiples voyages, 15 jusqu'à présent nous avons eu ensemble l'occasion de réfléchir à la manière d'améliorer les conditions de vie des gens dans les villages.*

*Dans un premier temps, l'idée nous est venue de trouver le moyen d'évacuer les surplus de la production agricole vers les centres de consommation. Les baleinières ont servi de transport des produits agricoles des villages à Bumba Siefac. Il fallait un gros véhicule pour évacuer les produits à Kikwit en suite à Kinshasa pour la vente.*



*En deuxième lieu, ouvrir la possibilité aux femmes paysannes d'apprendre à lire et à écrire.*

*Troisièmement, nous avons pris l'option de planter les arbres afin de conserver nos forêts par le reboisement.*

*Quatrièmement, nous avons réfléchi sur la famille car l'éducation des enfants devient de plus en plus coûteuse.*

*Dans tout ceci, j'ai apporté mon savoir-faire, des idées ainsi qu'un petit appui financier, à chaque fois, pour la réalisation de tous ces objectifs.*



## *Nfinda (la forêt)*

Na province na beto ya Kwilu, tina bwala na beto RDC, nfinda ikele mfunu mingi na luzingu na beto bantu. Konso bwala ti konso kikanda ikele na nfinda na bo, tuka ba mbuta na bo ti nkengedila.

Nfinda ikele nfunu sambu na kupesa mupepe na bantu, sambu na kupema, na kusla bilanga, na kudia ye samba na luzingu ya mvimba ya muntu ya nzambi ku gangaka.

Yo yina, beto fwete kutanina yo, ye beto fwete mpi kuzitisa yo.

Beto kele kubenda makutu na bantu yina ikele kuzenga ba nti sambu na kusala makala. Bo ikele kubebisa nfinda. Sambu, na kati ya kusala mabaya ti bantu yak u tungila ba nzo. Bantu ke sadisa beto mingi sambu na bisalu ya mpila na mpila. Kansi kusala makala, ikele kubebisa ye kukumisa bet oba ngaba.

Na bwala na beto Kikwit, ba nfinda ikele diaka mingi ive bonso na ntangu ya ntama. Beto fwete kukuna ba nti sambu na kubutisa na zulu nde : yo ke pesaka beto



mupepe sambu na luzingu na beto bantu.  
Yo yina, konso muntu, fwete kukuna  
banti na lupangu ti na nfinda na yandi, yo  
ta sadisa sambu na mavimbi ye mambote  
ya luzingu na beto bantu.

*Beto nene suka pona sambu na mbala  
yayi.*

*Matondo*

**Sœur Annie**



## ***La forêt (Nfinda)***

*Dans la province du Kwilu, ainsi que dans toutes les provinces de la RDC, la forêt est d'une grande importance dans la vie des êtres vivants.*

*Les villages comme les clans disposent des terres pour l'agriculture et cela depuis leurs ancêtres.*

*La forêt est importante car elle procure l'oxygène, de l'ombre, refuge pour différents êtres vivants évolués et microscopiques.*

*Aussi avons-nous le devoir de protéger et de soigner nos forêts. Nous attirons l'attention de toute personne qui crée la déforestation par la coupe des grumes. Nous encourageons les populations à reboiser les espaces dégarnis.*

*Merci*

**Sœur Annie**



## ***Bwala (Village)***

Bwala ikele kisika yi na ya bantu ke kuzinga na kinvuka. Na kati ya bwala, beto ke monaka ntete : mfumu ya bwala, yandi ikele ntwadisi. Bo ikele ba mfumu ya bikanda sambu konso bwala me salamaka na kimvuka ya bikanda. Ye konso mfumu ya kikanda ikele na ba lemba na yandi yak e tominaka bantu na yandi.

Na kati ya bwala, konso kikanda ikele ti nfinda na bo, ya ba lemba kubikilaka bo.

Bubu yai beto ke mona, bantu yonso ke katuka na bwala sambu na kuzinga na ba villes (exode rural) yo ke pesa mapsi mingi sambu beto ikele na kuvidisa ba bikalulu (cutumes) na beto, bikalulu ya mbote yonso ya bwala, kele kulosa yo. Ba toko bubu yai bo kezaba ba nsiku diaka ve, malungalala, magedila ti ngangu ikele diaka ve.

Beto ke losa bikalulu ya mbote ya bwala sambu na kubaka bifu ya mbi ya ba bwala ye nene.





Beto ke lomba na ba toko, nde bo zinga na ba bwala sambu na kutanina ye kubumba (protégé) malungabala ti (coutume) ya ba Nkaka bikilaka beto. Sambu konso bantu ke zabanaka na bikalulu yina ya ba nkaka na bo.

Matondo  
***Sœur Annie***



## **Village (Bwala)**

*Le village est le lieu où les familles vivent en communauté. Dans les villages, le premier responsable, c'est le chef du village. Il est entouré de ces notables, les représentants de chaque clan. Les clans sont constitués des familles.*

*Chaque famille dispose d'une portion de terre, héritage de leurs ancêtres. Mais malheureusement, il nait de plus en plus des conflits fonciers.*

*Actuellement, nous vivons un phénomène où les gens partent des villages pour s'installer dans les grandes agglomérations (villes). C'est l'exode rurale.*

*Le dépeuplement des villages est un réel problème, dans ce sens que les populations dans les villes se brassent et les traditions ancestrales disparaissent de plus en plus.*

Merci

**Sœur Annie**



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)



# Nzietolo kumi na tanu, na banzila mpi mabwala ya Pay Kongila

Nzietolo, ya ntete na ngonda ya zole 2009

Nzietolo, ya zole na ngonda ya zole 2011

Nzietolo, ya tatu na ngonda ya uvua 2011

Nzietolo, ya iya na ngonda ya nsambwadi 2012

Nzietolo, ya tanu na ngonda ya nsambwadi 2013

Nzietolo, ya sambanu na ngonda ya nsambwadi 2014

Nzietolo, ya nsambwadi na ngonda ya tanu 2015

Nzietolo, ya nana, na ngonda ya tanu 2016

Nzietolo, ya ivua na ngonda ya tatu 2017

Nzietolo, ya kumi na ngonda ya zole 2018

Nzietolo, ya kumi na mosi, na ngonda ya zole 2019

Nzietolo, ya kumi na zole, na ngonda ya zole 2020

Nzietolo, ya kumi na tatu, na ngonda ya zole 2021



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)

Nzietolo, ya kumi na iya, na ngonda ya zole 2022

Nzietolo, ya kumi na tanu, na ngonda ya zole

2023



# Quinze voyages sur les routes et les villages de Pay Kongila

*Premier voyage février 2009*

*Deuxième voyage février 2011*

*Troisième voyage septembre 2011*

*Quatrième voyage juin 2012*

*Cinquième voyage juin 2013*

*Sixième voyage juillet 2014*

*Septième voyage mai 2015*

*Huitième voyage mai 2016*

*Neuvième voyage juin 2017*

*Dixième voyage février 2018*

*Onzième voyage février 2018*

*Douzième voyage février 2020*

*Troisième voyage février 2021*

*Quatorzième voyage février 2022*

*Quinzième voyage février 2023*



## *Kinvuka ya minsoniki*

Mukanda yayi mene salama na kinunu ya mama ya mundele na zina ya Maja Brenner. Mono mene butuka na 1945 na Mputu, na Suisse. Na lubuku na munu, bwala na beto vandaka na mabuta 15 (kumi na tanu), bo yonso bantu ya kuzinga na seke, nakisalu ya bilanga.

Nzietolo na munu

Munu mene kulongisa nzietolo kumi na tanu (15) na ba nzila, mpi mabwala ya Pay Kongila.

Katuka na Mputu, Suisse, kukuma na nsi Kongo bakilometele mafunda nana (8000Km).

Katuka Kinshasa kukuma Kikwit bakilometele kama tanu na makumi tanu (550Km), na nzila ya camion.

Katuka Kikwit kukuma na Bumba Siefac bakilometele makumi tatu (30 Km) na nzila ya ntoto, na kati ya camion.

Katuka Bumba kukuma na mabwala nazila na nzila ya masa ya Kwenge, na kati ya bwatu ya tukutuku (baleinière).





BOYI KIZITO ntবাদisi ya école les Gazelles na Kinshasa, mene kubalusa ndinga ya maman Maja Brenner na kikongo ya leta. DITE Jordan mene kubula ndinga yina na mashini.



## **Comité de rédaction**

Qui a fait cette brochure pour vous ?

Maja Brenner la vieille femme blanche de la Suisse. Je suis née 1945.

Je suis née dans un petit village de 15 familles paysannes.

Mes voyages

J'ai fait quinze randonnées par vos champs.

De la Suisse à Kinshasa Congo : 8'000 Km par avion.

De Kinshasa à Kikwit : 550 Km par bus.

De Kikwit à Bumba : 30 Km par Jeep.

De Bumba au village : une journée par la baleinière.

Comité de rédaction

Maja Brenner

Le Préfet BOYI KIZITO à Kinshasa à traduit les textes en Kikongo

DITE Jordan, formateur en informatique



*BOYI KIZITO, responsable de la présente édition*



*DITE Jordan, formateur en informatique*



# ***Galerie des photos***



## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)







## Ndinga ya bana ya Congo (2023)







## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)







## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)







## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Ndinga ya bana ya Congo (2023)





## Table des matières

|  |    |
|--|----|
| Ndinga ya bana ya Congo (2023) .....           | 1  |
| Paroles à Nous les Congolais (2023) .....      | 1  |
| Dans la même collection .....                  | 2  |
| Kisoniki (Editorial) .....                     | 3  |
| Editorial .....                                | 6  |
| Maja Brenner .....                             | 7  |
| Mbote na beno ba mama .....                    | 8  |
| Cordiales salutations à vous, les mamans ..... | 9  |
| Ba mama na mono .....                          | 10 |
| Madia ya kilumbu na kilumbu .....              | 11 |
| Lusambu (Prière) .....                         | 12 |
| La Prière .....                                | 13 |
| Tata na beto (Notre Père) .....                | 15 |
| Kulonguka bisono (apprentissage des sons) ..   | 16 |
| Alfabeti (alphabet Kikongo) .....              | 48 |
| Kuyikana kutanga .....                         | 50 |
| Lecture complémentaire .....                   | 52 |
| Mono Maja Brenner (Moi, Maja Brenner) .....    | 54 |
| Moi Maja Brenner .....                         | 55 |
| Nfinda (la forêt) .....                        | 57 |
| Bwala (Village) .....                          | 60 |



|  |    |
|--|----|
| Nzietolo kumi na tanu, na banzila mpi mabwala ya Pay Kongila ..... | 64 |
| Quinze voyages sur les routes et les villages de Pay Kongila ..... | 66 |
| Kinvuka ya minsoniki .....   | 67 |
| Comité de rédaction .....  | 69 |
| Galerie des photos .....   | 71 |